

## РАЗДЕЛ II. ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

---

УДК 821.133.1-31

DOI: 10.18384/2310-7278-2020-5-100-108

### **РОМАН БЕРНАРДЕНА ДЕ СЕН-ПЬЕРА «ПОЛЬ И ВИРЖИНИ»: ФЕНОМЕН ЭСТЕТИЧЕСКОЙ ПЕРЕХОДНОСТИ**

**Литвиненко Н. А.**

*Московский государственный областной университет*

*141014, Московская обл., г. Мытищи, ул. Веры Волошиной, д. 24, Российская Федерация*

#### **Аннотация.**

**Цель.** Исследовать полисемантику эстетических стратегий, определивших переход от сентиментализма к романтизму романа Б. де Сен-Пьера «Поль и Виржини», особенности его поэтики и историко-литературное значение.

**Процедура и методы.** В основе исследования целостный историко-литературный анализ произведения, с элементами культурологического, мифокритического и герменевтического подходов.

**Результаты.** Доказано: Б. де Сен-Пьер воплотил переход к романтизму как незавершённый процесс, противоречиво соединяющий натурализацию жанрового целого (синтеза) с социально-психологическими мотивами и мифами. Модус иррационального проблематизирует лежащую в основании жанра телеологическую модель. Подготавливая и предугадывая творческие искания Шатобриана, Ж. де Сталь, автор ввёл свойственные романтизму экзистенциальные темы и мотивы, неразрешимый конфликт между миром «реальным» и идеальным. Романтическая эстетика антиномий и контрастов прорастает сквозь традиционные формы, взаимодействует с ними, порождая новые смыслы: соотношение лирического и живописного, драматического и трагического, чувствительности и чувства, провиденциального и рокового. Роман вносит вклад в формирование романтического мелодраматизма, характеризующего многие жанры популярной литературы XIX в..

**Теоретическая и/или практическая значимость.** Результаты исследования углубляют понимание: процесса смены эстетических парадигм; антистетичной и амбивалентной поэтики романа, вырабатывающего принципы романтического письма; могут быть использованы в вузовских курсах истории зарубежной литературы рубежа XVIII – начала XIX вв.

**Ключевые слова:** «Поль и Виржини», сентиментализм, романтизм, эстетическая переходность, чувства, чувствительность, поэтика, уединение, идиллия, идеал, миф

### **BERNARDIN DE SAINT-PIERRE'S NOVEL «PAUL AND VIRGINIE»: THE PHENOMENON OF AESTHETIC TRANSITIVITY**

**N. Litvinenko**

*Moscow Region State University*

*24 Very Voloshinoy ul., Mytishchi 141014, Moscow Region, Russian Federation*

#### **Abstract.**

**Aim.** The article aims to investigate the polysemantics of the aesthetic strategies that determined the transition from sentimentalism to the romanticism of B. de Saint - Pierre in the novel «Paul and Virginie», the special features of the poetics and historical and literary significance.

© СС ВУ Литвиненко Н. А., 2020.

**Methodology.** The article is based on a comprehensive historical and literary analysis of the work, with the elements of cultural, mythocritical, and hermeneutical approaches.

**Results.** It's proved that B. de Saint-Pierre embodied the transition to romanticism as an incomplete process that in a contradicting manner combines the naturalization of the genre whole (synthesis) with socio-psychological motives and myths. The mode of the irrational problematizes the underlying teleological model of the genre. Preparing and anticipating the works by Chateaubriand and G. de Stael, the author introduced existential themes and motives inherent in romanticism, an unsolvable conflict of «real» and «ideal». The romantic aesthetics of antinomies and contrasts grow through traditional forms and interacts with them, creating new meanings; the ratio of the lyrical and the picturesque, the dramatic and the tragic, sensitivity and senses, the providential and the fateful. The novel contributes to forming a romantic melodrama that characterizes many genres of the popular literature of the nineteenth century.

**Research implications.** The results of the research deepen the understanding of the process of changing aesthetic paradigms; antithetical and ambivalent poetics of the novel, which develops the principles of romantic writing; in University courses on the history of foreign literature of the turn of the 18th – early 19th centuries.

**Keywords:** «Paul and Virginie», sentimentalism, romanticism, aesthetic transitivity, feelings, sensitivity, poetics, solitude, idyll, ideal, myth

### Введение

Изучение эстетической переходности романа «Поль и Виржини» (*Paul et Virginie*, 1788) Б. де Сен-Пьера предполагает целостный анализ текста в сопряжении разнообразных аспектов его художественности. В рамках небольшой статьи наша цель скромнее: исследовать некоторые особенности поэтики романа, в канун революционной эпохи предугадавшего эпистемологический сдвиг, переход от сентиментализма к романтизму, от наивно-идиллической, традиционалистской картины мира к трагедийной и катастрофической.

Трансформация сентименталистского и освоение романтического письма Б. де Сен-Пьером верно обозначена исследователями как эволюция от Руссо к Шатобриану [19], но изучена недостаточно. В романе «Поль и Виржини» эта двойственность проявилась не только в изображении природного мира [20], в жанровых особенностях произведения [12, р. 7–17], в специфике повествования [24], в собственном романистике эпохи «отказе от сложившихся стереотипов», усложнении «системы мотивировок» [2, с. 37]. Феномен переходности определил макро- и микро-

структуру произведения – изображение чувств и чувствительности, добродетели и страстей, истинного и мнимого, идеального и реального, провиденциального и рокового, специфику мифологизации [6], ценностную парадигму, концепцию трагического и прекрасного. Мы оставляем в стороне дискуссионную проблему предромантизма [24], которая требует отдельного рассмотрения.

### Психологические мотивы и жанровые коллизии: трансформации художественных смыслов

Родство с романтизмом «Поля и Виржини» Б. де Сен-Пьера почувствовал его младший современник Шатобриан. Автору «Атала» (1801) и «Рене» (1802) были близки лиризм и «нравственная меланхолия» (*morale mélancolique*) [9, с. 149], формировавшие эмоциональный мир романа. У самого Шатобриана меланхолия станет характерологическим признаком, основой трагического мироощущения рефлектирующего романтического героя (Рене). Оба произведения принадлежат к переломной эпохе, которая, по словам Ж. Старобинского, вырабатывала «болезненный опыт сознания», «готовые форму-

лы», «основные общие места», в которых ищет себе выражение чувство неприсполненности или «отчужденности» [8, с. 261].

Важнейший мотив, определяющий сентименталистскую поэтику, романа Б. де Сен-Пьера, связан с темой, предваряющей доминантную для романтизма тему уединения, одиночества героя. Повествователь, удалившийся на остров, отказавшийся от жизни в свете, порицает погоню за «химерами страстей», покровительством, богатством и положением в обществе, рассматривает уединение как нравственное благо: «Всякий, кому пришлось много выстрадать от людей, ищет уединения ... Уединение отчасти возвращает человека к природному счастью ... В уединении (душа) покидает... чуждые иллюзии ... Уединение восстанавливает и телесное и душевное равновесие...» [14]. Противопоставление героя-повествователя «чуждому» – «честолюбивому и презренному обществу» в традициях руссоизма натурализует признак, делают его эстетически программным.

В интерпретации писателя слово *solitude*, рефреном звучащее в первой части романа, лишено трагической, негативной семантики<sup>1</sup>. Русский переводчик «Поля и Виржини» верно использовал в качестве эквивалента слово «уединение» [1]. В такой интерпретации писатель ближе к автору «Прогулок одинокого мечтателя» («*Rêveries du promeneur solitaire*», 1771–1778). Во второй части «Поля и Виржини», как и у Руссо, одиночество постепенно изменит семантику, после гибели героев приобретает трагический смысл, в этом качестве предваряя умонастроение бесчисленной галереи романтических героев-страдальцев – «сыновей века».

Сюжетная коллизия романа замкнута в узком пространстве острова Иль-де-Франс (писатель жил на нём с 1768 по 1770 гг., в

1773 г. опубликовал записки о своем путешествии «*Voyage à l'Île de France, à l'Île Bourbon, au cap de Bonne-Espérance, par un officier du roi*») [22]. Его обитатели образуют идеальное поселение, живут в абсолютной гармонии с природой. Для того, чтобы «увидеть в песчинке отражение мира» – большого мира (*To see a World in a Grain of Sand*, W. Blake), писатель, подобно романтикам, выходит за пределы пасторальных традиций, в пространство мифов, не только античных, почти декоративных (сравнение героев с детьми Леды, Ниобеи). Проблемно, эстетически, структурно основу произведения составляет христианский, библейский миф о потерянном рае.

Поэтизируя детство человечества, жизнь «первых» людей: «до желания...; до накопления...; до изысканности...; до половой жизни...; до индивидуации; до вины...; до культур, соединяющих модели красоты; до грехопадения» [15], писатель обратился к эстетике изображения «простого», универсального, к жанровому синтезу пасторали, идиллии, утопии [6], к традициям сентименталистского воспитательного романа («Эмиль, или О воспитании» (*Emile or On Education*, 1762) Руссо. Характеризуя своих героев, Б. де Сен-Пьер пишет: «Они не знали других исторических эпох, кроме событий в жизни их матерей, другой хронологии, кроме хронологии плодового сада, и другой философии, кроме той, которая учит делать всем добро и покоряться воле божьей... Никакая пагубная страсть не развратила их сердца» [1, с. 27]. Библейский миф претворяется в патриархальную утопию: «Таковыми в саду Эдема были первые прародители наши, когда, выйдя из рук божьих, они увидели друг друга, приблизились и повели речь, сначала как брат и сестра: Виргиния – кроткая, скромная, доверчивая, как Ева, а Поль, подобно Адаму, – с наружностью мужа и простотой дитяти» [1, с. 27]. Писатель создаёт универсальное мифологическое пространство-время, в центре которого, по руссоистской традиции, творенье бога, естественный человек, вне цивилизации, вне общества, вне истории.

<sup>1</sup> Академические словари конца XVIII–XIX вв. фиксируют широкую гамму оттенков: *solitude* может быть приятным, сладостным, очаровательным, живописным, спасительным, не приносящим страдания, но может быть в отдельных случаях и ужасным, сочетаться со слезами, с чувством пустоты [17].

Поль и Виржини представлены как носители идеальных сущностей: блаженства, любви, невинности, благочестия, прелести, красоты. Этот идеал станет одной из сторон романтической ценностной парадигмы.

Многие европейские романтики подхватят концепцию естественного человека (Байрон и Вордсворт, Шатобриан и Гюго, Новалис и Жорж Санд), не расстанутся с архетипом потерянного рая (герои Байрона, Мюссе, Виньи, Э. По, лермонтовский демон). Б. де Сен-Пьер [18]<sup>1</sup> создаёт свой – романский вариант мифа.

В руссоистскую идею сродства душ (Поль – Виржини) автор вписывает ветхозаветный топос, с отголоском древнего близнецного мифа, предугадав возникший в неотдалённом будущем мотив романтического двойничества<sup>2</sup>. Это мотив предназначенности героев друг другу (Лаон и Цитна, Манфред и Астарта, Жак и Сильвия, но и Генрих фон Офтердинген и Матильда). Писатель угадывает и мотив природы, восставшей против «узости» такого мира («Белокурый Экберт» Тика или «Эликсиры дьявола» Гофмана), когда гармония такого «тождества» обнаруживала скрытый в глубине зазор, разрушительное начало.

Утопическое пространство, столь разннообразно представленное во французской литературе XVIII в., в «Поле и Виржини»<sup>3</sup>, географически и во времени локализовано (1726, 1838, 1744 г.), пребывает под угрозой. В него с трагической неизбежностью врывается тот самый «честолюбивый и презренный» «реальный» мир, безнравственность которого в преамбуле к роману обличал рассказчик, – соблазн богатства и положения в обществе.

В пасторально-патриархальной утопии Б. де Сен-Пьера решающую сюжетную

роль сыграла, важная для романистики XVIII в., предбальзаковская и предромантическая тема: традиционно-сословного, едва ли не «филистерского» здравомыслия, разрушающего идеальный мир героев<sup>4</sup>. Испытание «обществом», в отличие от героев незаконченного романа Руссо «Эмиль и Софи, или Одинокое» (*Emile et Sophie, ou Solitaires*, 1762–1767), выдержали влюбленные герои романа «Поль и Виржини», но компромисс с «обществом» – с силами зла, как в романтизме (лорд Освальд, Леонс, Коринна Ж. де Сталь, Лоренцаччо Мюссе, Медард Гофмана), обернулся катастрофой.

«Обществу», стремящемуся цивилизовать Виржини, в романе противопоставлены лирически воспетая идиллия любви и картины природы [22] – проекция идеального мира героев. Литературный критик, автор «Жозефа Делорма» (*Vie, poésies et pensées de Joseph Delorme*, 1829) Ш. Сент-Бев в 1830 г. пишет: «В минуту надвигающейся социальной бури им (А. Шенье и Б. де Сен-Пьеру) удалось неприметно сберечь в груди своей самые пленительные дары музыки и спасти их для будущих времен» [7, с. 101]. Они – «истинные, целомудренные поэты, восхитительные, утонченные художники, увлеченные прекрасным ..., они предавались ... культу (красоты) с какой-то невинной негой и с удивительной непосредственностью и простодушием» [7, с. 101].

Природа в романе соединяет идеально-прекрасное начало с прорастающими сквозь традиционную жанровую поэтику романтическими знаками, «предчувствиями», углубляющими скрытый драматизм эмоционально-живописного пространства текста. Задолго до символизма, подобно Руссо, сближаясь с романтизмом, Б. де Сен-Пьер формирует «язык соответствий, сродства души и природы...», передающий «сокровенное, неизъяснимое, невыразимую суть вещей» [5, с. 436]. Автор «Поля и Виржини», как и Руссо, предугадывает ро-

<sup>1</sup> О специфике французских утопий XVIII в. [см: 18].

<sup>2</sup> Проблема двойников и их идентификации, по мысли У. Эко, является онтологической [11, с. 225].

<sup>3</sup> Исследователи называют «Поля и Виржини» в ряду патриархальных утопий XVIII в. (*végétales*) («la Basiliade» (1753) Морелли, «La Nouvelle Héloïse» (1761) Руссо, «Aline et Valcour» (1793) де Сада, в эпизоде на острове Тамоз) [18], [16].

<sup>4</sup> Ср. пародийно-ироническое эссе Вилье де Лиль Адана «Виржини и Поль» (*Contes cruels*, 1883), где нежные и трепетные реплики 15-летних героев о любви перемежаются с не менее трепетной заботой о деньгах.

мантические синтезы сознательного и бес- сознательного, мотивы лирической слиян- ности природы и души.

Уже в экспозиции романа возникают символические детали, знаки, «подсказ- ки», закольцовывающие сюжет, вписы- вающие судьбу героев в пространство иррационального – будущей катастро- фы. Пейзаж, соединяющий перспективу и ретроспективу романских событий, со- хранил следы трагедии, даже не руины, с которыми в сентиментализме, в «Этюдах о природе» связаны мотивы элегического любования, а едва заметные следы руин. Полуразрушенные хижины свидетельствую- т о беге времени не менее драматично, чем размысленная шатобриановского Рене, посе- тившего памятники древней культуры. Названия морской бухты и мыса – Бухта Могилы (*Baie du Tombeau*), Мыс Несчастья (*Cap Malheureux*) – знаки рокового вмеша- тельства судьбы, усиливают предчувствие катастрофы.

Море, экзотика тропического пейза- жа, воссозданные в романе, подготавли- вают лирический драматизм роман- тической живописи создателя «Плота Медузы», (1819), авторов «Атала», «Рене», «Мучеников» (*Les Martyrs, ou le Triomphe de la foi chrétienne*, 1809), «Тружеников моря» (*Les Travailleurs de la mer*, 1866), многих пи- сателей, поэтов, художников, так или ина- че связанных с романтизмом. Природный мир романа обнаруживает ту «самозаб- венную экзальтацию» и «упоение при- родой», которую различали А. Ф. Лосев и М. А. Тахо-Годи в «Новой Элоизе» Руссо [4], предугадывает романтические под- тексты, полифонию красок пейзажей Шатобриана. Изображение живописного в качестве сущностного начала мирозда- нья и внутреннего мира идеальных героев предсказывает свойственное романтизму слияние интимного с загадочным и гран- диозным.

В «Поле и Виржини», как и в «Юлии, или Новой Элоизе» (*Julie ou la Nouvelle Héloïse*, 1857–1860) Руссо, развязку событий опре- деляет случай – болезнь Юлии / морская буря, – не подвластные ни обществу, ни че-

ловеку природные начала. В них не нашли проявления законы разума и справедливо- сти. В них нет «предустановленного уде- ла», свойственной готике предначертанно- сти судьбы. Разгадывая постигшую героев катастрофу, читатель не находит однознач- ного ответа на вопрос, что за нею стоит, – ведь не просто же исторический факт гибе- ли брига «Сен-Жеран»? То ли это бумеранг совершенного героями компромисса? То ли писатель стремился достичь желаемого эффекта – добиться читательских слез? То ли в этой развязке нашла проявление сама суть жизни, как конечного поражения в борьбе с судьбой, – тогда в сознании со- временного читателя возникнет иллюзия предэкзистенциалистской интерпретации темы. Но, очевидно, сбылось проклятие Поля, произнесённое в адрес мадам де ля Тур, отсылающей дочь ко двору, – поже- лание смерти ей и её детям. Это психоло- гический срыв и взрыв, равно далекий от идиллии и готики, проявление отчаяния, полубезумия героя. Проклятие не подхва- чено, не акцентировано автором, но оно сбылось, «услышано», кем? Писатель не даёт ответа на этот вопрос.

Оставаясь в границах достоверности, он формирует новую специфику изобра- жения трансцендентного, новые психоло- гические подтексты. Реальный факт гибе- ли парусника Сен-Жеран, перенесённый в роман, позволил автору углубить мотив судьбы. В «Поле и Виржини» катастро- фа служит проявлением непредсказуемо явленного жизненного закона, в основе которого факторы внеэстетические – не- возможность существования идиллии в реальном мире. В этом нашёл проявление слом рационалистической модели. Модус иррационального проблематизирует лежа- щую в основании жанра телеологическую модель.

Автор, на протяжении всей книги «Этюды о природе» (*Etudes de la Nature*, 1784–1787) [9; 13] страстно защищавший идею провиденциализма, транспонирует ее в романное пространство евангельской утопии. Он дарит читателям и героям сча- стье посмертного воздаяния за праведную



жизнь, обещание посмертно обрётённого героями рая.

Как и в «Мучениках» Шатобриана, как и в «Новой Элоизе» Руссо, это счастье вынесено за пределы собственно романного сюжета, представлено как абстрактная и отложенная перспектива, призванная примирить повествователя со смертью героев и принести утешение читателям. В трактовке этого мотива прозвучали отголоски традиций житийной литературы. Моралистическая концепция сюжетной развязки содержит двойной вектор: добродетель вознаграждена в мире сакральном и идеальном, тогда как зло в лице мучительницы-тётки наказано по-бальзаковски конкретно, в мире реальном.

Кульминационную сцену катастрофы автор максимально визуализирует, используя время не «тогда», а «сейчас», «теперь», пропустив события сквозь восприятие коллективного героя – свидетелей, страстно желающих спасения героини. Её гибель окрашена мелодраматично, не менее «театральна» [3], чем смерть Велледы, Кимодокеи, Эвдора в «Мучениках» или Дельфины и Коринны в романах Жермен де Сталь. Отказ снять одежду, поза и облик погибшей, зажатый в руке подаренный Полем образок, создают ореол сакральности, Виржини кажется «ангелом, направляющим свой полет к небу (*un ange qui prend son vol vers les cieux*)» [14], становится «совершенным воплощением божественного начала» [23]. В её судьбе, как и в судьбе Кимодокеи, в историко-литературной перспективе просматривается мотив слезы невинного младенца, расплачивающегося за несовершенство мира.

Автор «Духа христианства» (*Le Génie du Christianisme*, 1802) отметил особую роль в романе евангельских мотивов [10, с. 150], они сочетаются с мотивом особой чувствительности, слёз, проливаемых героями, в которых писатель видел предпосылку читательского успеха его книги [14]. В «Поле и Виржини» он воплотил идеал чувствительности – свойственной, по его мнению, «самым лучшим романам, самым читаемым и полезным, которые

«правят миром» (*Ils gouvernent le monde*) [14], идеал, воспринятый и по-новому во-чувствованный романтизмом. Это идеал эмоционального слияния читателя и героев, который сформировала французская сентименталистская романистика XVIII в. и который в дальнейшем определил завоевания романтизма, популярность любовного романа в последующие века [12].

### Заключение

Роман Бернардена де Сен-Пьера, опубликованный в преддверии революции, подобно произведениям Сталь и Шатобриана, стал своеобразным «мостом от просвещения к романтизму». Изображение интимного, мира чувств и чувствительности героев в нём органически связано с традициями руссоизма, но вписано в обновлённую эстетическую парадигму, в которой романтические импульсы и знаки усиливают ощущение неизбежной гибели естественного мира, кризиса европейской культуры [21]. Нарастающий трагический смысл врывается в парадигму естественного с тем, чтобы совершить необратимую и разрушительную подмену естественного доброго и счастливого на торжество иррационального и безжалостного, едва ли не рокового.

Мотивы меланхолии, уединения, отъединенности индивида от общества, конфликта с ним, мечта о всеединстве – рае, устремлённость к идеалу, контрасты, символизация, роль иррационального начала, глубокий лиризм, случайность, выполняющая функцию рока, предваряют завоевания романтической эпохи. Правы исследователи, которые относят роман «Поль и Виржини» к «пороговым явлениям», находящимся между двумя эпохами, в момент, когда ещё не возникло новой концепции, понимания этого порога [24]. Через одно-два десятилетия оно войдёт в программные произведения Шатобриана и Жермен де Сталь.

Эстетическая система романа разомкнута не только в прошлое, но и в стремящуюся к идеалу революционную и ро-

мантическую эпоху, которой предстояло постичь «трагическое одиночество свободы» (выражение С. Хачатурова). Роман разомкнут в будущее – в нашу современность, стремящуюся постичь уходящие корнями вглубь веков, актуальные нравственно-эстетические смыслы бытия.

*Статья поступила в редакцию 05.08.2020.*

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Бернарден де Сен-Пьер Ж. А. Польша и Виргиния. Индийская хижина. Используется перевод издания 1937 г. (основанный на отредактированном переводе Константина Льдова, 1890). М., Л., АКАДЕМИА, 1937. 124 с.
2. Забабурова Н. В. Эволюция художественного психологизма во французском романе XVII–XIX веков: автореф дис. ... докт. филол. наук. М., 1989. 38 с.
3. Литвиненко Н. А. Поэтика театральности в романе Бернардена де Сен-Пьера «Польша и Виргиния» // Вестник университета Российской академии образования. 2006. № 3. С. 53–60.
4. Лосев А. Ф., Тахо-Годи М. А. Эстетика природы: природа и ее стилевые функции у Романа Роллана. М.: Наука, 2006. 419 с.
5. Морис Ш. Литература нынешнего дня (1889). Поэзия французского символизма. Лотреамон. Песни Мальдобра. Изд-во Московского университета. 1993. 512 с.
6. Пахсарьян Н. Т. Миф, пастораль, утопия: к вопросу о дифференциации и взаимодействии литературоведческих понятий // Миф. Пастораль. Утопия. Литература в системе культуры: материалы научного межрегионального семинара. М.: Московский государственный педагогический университет, 1998. С. 12–24.
7. Сент-Бев Ш. Стремления и надежды литературно-поэтического движения после революции 1830 года // Сент-Бев Ш. Литературные портреты. Критические очерки. М.: Художественная литература, 1970. С. 99–108 с.
8. Старобинский Ж. Чернила меланхолии. М.: Новое литературное обозрение, 2016. 616 с.
9. Чекалов К. А. «Его философия – бред...». «Этюды о природе» Бернардена де Сен-Пьера // XVIII век: литература как философия, философия как литература. М.: Экон-информ, 2010. С. 249–258.
10. Шатобриан Ф. Р. де. Гений христианства. Эстетика раннего французского романтизма. М.: Искусство, 1982. 149 с.
11. Эко У. От древа к лабиринту. Исторические исследования знака и интерпретации. М.: Академический проект, 2016. 559 с.
12. Bercegol F. Article de collectif «Métamorphoses du roman sentimental. xixe-xxie siècle. [Электронный ресурс]. [2019]. URL: <https://classiques-garnier.com/export/html/metamorphoses-du-roman-sentimental-xixe-xxie-siecle-introduction.html?displaymode=full> (дата обращения: 12.07.2020).
13. Bernardin de Saint-Pierre J.-H. Etudes de la Nature. T. 1. An XII – 1804 [Электронный ресурс]. URL: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k29313q/f489.image.texteImage> (дата обращения: 05.06.2020).
14. Bernardin de Saint-Pierre J.-H. Paul et Virginie [Электронный ресурс]. Ét. P. Trahard. URL: <http://visualiseur.bnf.fr/Document/ConsulterElementNum?O=NUMM-101430&E=HTML&DdeDirecte=1&ie=.html> (дата обращения: 05.07.2020).
15. Delabroy J. Préface de Paul et Virginie. Le livre de Poche. 2019 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.alalettre.com/bernardin-pauletvirginie.htm> (дата обращения: 06.12.2019).
16. Dictionnaire critique de l'utopie au temps des Lumières [Электронный ресурс]. dir. V. Baczko, M. Porret, F. Rosset. URL: [https://www.fabula.org/atelier.php?Utopies\\_des\\_Lumieres](https://www.fabula.org/atelier.php?Utopies_des_Lumieres) (дата обращения: 05.07.2019).
17. Dictionnaires d'autrefois. Dictionnaire de l'Académie française [Электронный ресурс]. URL: <https://www.littre.org/definition/solitude> (дата обращения: 01.07.2020).
18. Jaquier Cl. Utopies et dystopies végétales. Questionnements contemporains au regard des Lumières [Электронный ресурс]. URL: [https://www.fabula.org/atelier.php?Utopies\\_et\\_dystopies\\_vegetales](https://www.fabula.org/atelier.php?Utopies_et_dystopies_vegetales) (дата обращения: 06.06.2020).
19. Millet Cl. Le Romantisme. Du bouleversement des lettres à la France révolutionnaire, Le Livre de Poche, 2007. 379 p.
20. Mornet D. Le sentiment de la nature en France de J.-J. Rousseau à Bernardin de Saint-Pierre. Essaisur

- rapports de la littérature et de moeurs. New York, 1905. 573 p.
21. Privat J.-M. «Paul et Virginie» (1789) or the fatal irruption of writing *Pratiques // OpenEdition Journals* [сайт]. URL: <http://journals.openedition.org/pratiques/7342> (дата обращения: 24.07.2020).
  22. Racault J.-M. Bernardin de Saint-Pierre et l'Océan Indien [Электронный ресурс] // *Colloque Bernardin de Saint-Pierre*, 30 novembre 2008. URL: <http://www.univ-reunion.fr/universite/composantes/lettres/btcr.html> (дата обращения: 12.06.2020).
  23. Saunier C. Le romantisme, ou la quête d'histoire d'une génération [Электронный ресурс] // *Acta fabula*. Vol. 9. No. 9. URL: <http://www.fabula.org/revue/document4593.php> (дата обращения: 28.06.2020).
  24. Steigerwald J. Arcadie historique «Paul et Virginie» de Bernardin de Saint-Pierre, entre classicisme et préromantisme // *Revue germanique internationale*. URL: <https://doi.org/10.4000/rgi.860> (дата обращения: 20.07.2020).
  25. Vergnon D. «Paul et Virginie», un roman d'actualité [Электронный ресурс]. [2016]. URL: <http://salon-litteraire.linternaute.com/fr/bernardin-de-saint-pierre/content/1867593-paul-et-virginie-un-roman-d-actualite> (дата обращения: 20.08.2020).

### REFERENSES

1. Bernardin de Sen-P'er J.-H. *Pol' i Virginiya. Indiiskaya khizhina. Ispol'zuetsya perevod izdaniya 1937 g. (osnovannyi na otredaktirovannom perevode Konstantina L'dova, 1890)*. Moscow, Leningrad, ACADEMIA, 1937. 124 p.
2. Zababurova N. V. *Evolyutsiya khudozhestvennogo psikhologizma vo frantsuzskom romane XVII: avtoreferat dis. ... dokt. filol. nauk*. [The evolution of artistic psychologism in the French novel XVII: PhD thesis in Philological sciences]. Moscow, 1989. 38 p.
3. Litvinenko N. A. [Poetics of theatricality in the novel by Bernardin de Saint-Pierre "Paul and Virginie"]. In: *Vestnik universiteta Rossijskoj akademii obrazovaniya* [Bulletin of the University of the Russian Academy of Education], 2006, no. 3, 2006, pp. 53–60.
4. Losev A. F., Takho-Godi M. A. *Estetika prirody: priroda i ee stilevyje funktsii u Romena Rollana*. [Aesthetics of nature: nature and its stylistic functions in Romain Rolland]. Moscow, Nauka, 2006. 419 p.
5. Moris S'. *Literatura nyneshnego dnya (1889). Poeziya frantsuzskogo simvolizma. Lotreamon. Pesni Mal'dorora* [Literature of the Present Day (1889). Poetry of French Symbolism. Lautreamont. Songs of Maldoror] 1993. Publishing house of Moscow University. 1993. 512 p.
6. Pakhsar'yan N. T. [Myth, pastoral, utopia: on the issue of differentiation and interaction of literary concepts]. In: *Mif. Pastoral'. Utopiya. Literatura v sisteme kul'tury: materialy nauchnogo mezhregional'nogo seminara* [Myth. Pastoral. Utopia. Literature in the system of culture: materials of the scientific interregional seminar]. Moscow, Moskovskii gosudarstvennyi pedagogicheskii universitet Publ., 1998, pp. 12–24.
7. Sainte-Beuve Ch. *Stremleniya i nadezhdy literaturno-poeticheskogo dvizheniya posle revolyutsii 1830 goda* [Aspirations and Hopes of the Literary and Poetic Movement after the Revolution of 1830]. In: Sainte-Beuve Ch. *Literaturnye portrety. Kriticheskie ocherki* [Literary Portraits. Critical Essays]. Moscow, Khudozhestvennaya literatura Publ., 1970. P. 99–108.
8. Starobinskiy J. *Chernila melankholii* [Melancholy ink]. Moscow, New literary review. 2016. 616 p.
9. Chekalov K. A. ["His philosophy is nonsense ...". "Sketches on Nature" by Bernardin de Saint-Pierre]. In: *XVIII century: literature as philosophy, philosophy as literature* [XVIII century: literature as philosophy, philosophy as literature]. Moscow, Ekon-inform Publ., 2010, pp. 249–258.
10. Shatobrian F. R. de. *Genii khristianstva Estetika rannego frantsuzskogo romantizma* [Genius of Christianity. Aesthetics of early French romanticism]. Moscow, Art Publ., 1982. 194 p.
11. Eko U. *Ot dreva k labirintu. Istoricheskie issledovaniya znaka i interpretatsii* [From tree to labyrinth. Historical studies of sign and interpretation]. Moscow, Academic project Publ., 2016. 559 p.
12. Bercegol F. Article de collectif «Métamorphoses du roman sentimental. XIXe–XXIe siècle. Available at: <https://classiques-garnier.com/export/html/metamorphoses-du-roman-sentimental-xixe-xxie-siecle-introduction.html?displaymode=full> (accessed: 07.12.2020).
13. Bernardin de Saint-Pierre J.-H. Etudes de la Nature. Available at: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k29313q/f489.image.texteImage> (accessed: 06.05.2020).
14. Bernardin de Saint-Pierre J.-H. Paul et Virginie. Available at: <http://visualiseur.bnf.fr/Document/ConsulterElementNum?O=NUMM-101430&E=HTML&DdeDirecte=1&ie=.html> (accessed: 07.05.2020).



15. Delabroy J. [Préface de Paul et Virginie. Le livre de Poche. 2019. Available at: <http://www.alalettre.com/bernardin-pauletvirginie.htm> (accessed: 06.12.2019).
16. Dictionnaire critique de l. Available at: [https://www.fabula.org/atelier.php?Utopies\\_des\\_Lumieres](https://www.fabula.org/atelier.php?Utopies_des_Lumieres) (accessed: 07.05.2019).
17. Dictionnaires d'autrefois. Dictionnaire de l'Académie française. Available at: <https://www.littre.org/definition/solitude> (accessed: 07.01.2020).
18. Jaquier Cl. Utopies et dystopies végétales. Questionnements contemporains au regard des Lumières. Available at: [https://www.fabula.org/atelier.php?Utopies\\_et\\_dystopies\\_vegetales](https://www.fabula.org/atelier.php?Utopies_et_dystopies_vegetales) (accessed: 06.06.2020).
19. Millet Cl. Le Romantisme. Du bouleversement des lettres à la France révolutionnaire, Le Livre de Poche, 2007. 379 p.
20. Mornet D. Le sentiment de la nature en France de J-J. Rousseau à Bernardin de Saint-Pierre. Essais rapports de la littérature et de mœurs. New York, 1905. 573 p.
21. Privat J.-M. Paul et Virginie (1789) or the fatal irruption of writing Pratiques. In: *OpenEdition Journals*. Available at: <http://journals.openedition.org/pratiques/7342> (accessed: 24.07.2020).
22. Racault J.-M. Bernardin de Saint-Pierre et l'Océan Indien. In: *Colloque Bernardin de Saint-Pierre. Information publiée le 14 mars 2008 par Bérenger Boulay* (source : Université de La Réunion). Le 30 novembre 2008. Université de La Réunion. Available at: <http://www.univ-reunion.fr/universite/composantes/lettres/btcr.html> (accessed: 12.06.2020).
23. Saunier C. Le romantisme, ou la quête d'histoire d'une génération. In: *Acta fabula*, vol. 9, n° 9. Available at: <http://www.fabula.org/revue/document4593.php> (accessed: 28.06.2020).
24. Steigerwald J. Arcadie historique "Paul et Virginie" de Bernardin de Saint-Pierre, entre classicisme et préromantisme.]. In: *Revue germanique internationale*. Available at: <https://doi.org/10.4000/rgi.860> (accessed: 07.20.2020).
25. Vergnon Dominique. «Paul et Virginie», un roman d'actualité. 2016. Available at: <http://salon-litteraire.linternaute.com/fr/bernardin-de-saint-pierre/content/1867593-paul-et-virginie-un-roman-d-actualite> (accessed: 08.20.2020).

---

#### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Литвиненко Нинель Анисимовна – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры истории зарубежных литератур Московского государственного областного университета;  
e-mail: ninellit@list.ru;

#### INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Ninel A. Litvinenko – Dr. Sci. (Philology), Prof., Department of Foreign Literatures, Moscow Region State University;  
e-mail: ninellit@list.ru;

---

#### ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Литвиненко Н. А. Роман Бернардена де Сен-Пьера «Поль и Виржини»: феномен эстетической переходности // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Русская филология. 2020. № . С. 100–108.

DOI: 10.18384/2310-7278-2020-5-100-108

#### FOR CITATION

Litvinenko N. A. Bernardin de Saint-Pierre's Novel «Paul and Virginie»: The Phenomenon of Aesthetic Transitivity. In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Russian philology* 2020, no. 5. pp. 100–108.  
DOI: 10.18384/2310-7278-2020-5-100-108